

To Lord Alington

KAROL SZYMANOWSKI

op. 42

Pieśni Muezzina Szalonego

Sześć pieśni na sopran i fortepian

Słowa Jarosława Iwaszkiewicza

Le Muézin passionné

Six pièces pour chant (voix élevée) et piano
Version française de Mme. St. Korwin-Szymanowska

Lieder des verliebten Muezzins

Sechs Lieder für hohe Singstimme und Klavier
Deutsch von Rudolf Stefan Hoffmann

Prawo wykonania zastrzeżone

Droits d'exécution réservés — Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1922 by Universal-Edition NEW YORK

I.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Karol Szymanowski, Op. 42. I.

Moderato assai. *pp*

Canto.

Al - - -
Ai - - -
Al - - -

Piano.

ppp delicatamente (con Ped.)

lah. Al - - - lah, Ak - - - bar,
lah. Ai - - - lah, Akh - - - bar,
lah. Al - - - lah, Ak - - - bar,

rit. *ritard.*

Al - - - lah! Ja - wiem, ja - do - brze wiem, że - cie - bie stwo - rzył
Al - - - lah! Je - sais oh - oui - je sais qu' - Al - lah te crè -
Al - - - lah! Ich - weiß, o - ja, - ich weiß, der dich erschuf ist

p

allarg.

Al - - - lah bym je - go -
 a, - - - et - je - l'a -
 Al - - - lah Ich will ihn an -

ppp dolciss.

ten.

(colla parte)

*ten. ten. **

A tempo. Risvegliando.

riten.

chwa - - - lil, bo - - - czyż nie ma - jac cie - bie -
 do - - - re; si tu n'è - tais pas à moi - - -
 be - - - ten, a - ber wä-rest du nicht mein, - - -

espressivo

p avviv.

cresc.

dim. e riten.

Ossia.

Mu - ez - zi-nem sza-lo - - -

Più tranquillo.

p

- - - byl - - - bym Sza - lo - nym Mu - ez - zi - -
 - - - se - rais - - je, serais-je, le fou qui chan - -
 - - - wie wär' - - - ich der arg ver-lieb - te Mu - ez -

pp dolciss.

pp grazioso

allarg.

- nym?

Tempo I.

- nem?
- te?
zin?

Bo czyż-bym wy - sy - lał
Et mes lon-gues et chou - des pri -
Und mei-ner Ge - be - te

wnie - bo
è - res
Drän - gen,

glos - wy - chwa-la-ja - cy Al -
qui - s'en - vo-lent vers Al -
das - em - por sich schwinget zu

avvivando e cresc.

la - ha, nie mys-ląc że
lah, nóst - ce
Al - lah was will es denn

con passione cresc.

f riten. *p* *ppp*
allargando molto

sf *ced.*

dzwięk je - go z bu - dzi cie - biel
 (czar)
 pas pour di - re, que je t'ai - me!
 mehr als sa-ge, daß ich dich lie - be!

pp dolciss. *rallent.*

Tempo I.

Al - lah,
 Al - lah,
 Al - lah,

8.....

a piacere *allarg.* *ppp*

Ak - bar, Al - lah.
 Akh - bar, Al - lah.
 Ak - bar, Al - lah.

8.....

allarg. *pp* *ppp*

II.

Allegretto; poco agitato.
(leggero ma legato)

Karol Szymanowski, Op. 42. II

pp
simile

p
O, u - ko - cha - na - ma!
O bien ai - mé - e!
O Viel-ge - lieb - te!

rallent. (perdend.)

poco più tranquillo
mf

A tempo.

Al - lah - Bis - mil-lah! Al -
Al - lah - Bis - mil-lah! Al -
Al - lah - Bis - mil-lah Al -

dolciss. con Ped. mp
pp

Tempo I.

- lah! Do - cie - bie mod-li
- lah! je - tai - me! et ma
- lah dich lieb ich und dich

allarg. dimin.
mp

pp

się mój głos - - - - - pię - cio - ra - ko - A
 voix tap - pel - - - - - le - sans - ces - se! A
 ruft mei - ne Stim - me oh - ne En - de Ah -

dolciss. pp A tempo. mp

Al - - - lah - - - Bis -
 Al - - - lah - - - Bis -
 Al - - - lah - - - Bis -

allargando

perdend. ppp pp ten. ten.

con Ped.

pp p

Meno mosso. (Andante tranquillo.)

- mil-lah! Al - - - lah! Bo - wiem - że
 - mil-lah! Al - - - lah! je - sais, qu'au
 - mil-lah! Al - - - lah! Ich weiß: bei

allarg. pp ppp poco

dolciss. poco sosten.

wno - cy i wczas po - lu - dnia i cza-sugwiaz-dy po -
 jour, qu'à la nuit tom - ban - te et sous le - toi - le bril -
 Tag und in A - bends Däm - mern, wenn al - le Ster - ne er -

ten. ten. pp sosten.

mp *pp* *dolciss.*

ran - - nej cze - kasz na mój stęs - knio - ny
 lan - - te tu at - ten - dras mon doux ap -
 glom - - men horchst du auf mei - nen sanf allargando ten

pp *sosten.* *mp*

Tempo I. (*più mosso*) *mp*

zew! Al - lah Bis - mil - lah!
 pel! Al - lah Bis - mil - lah!
 Ruf! Al - lah Bis - mil - lah!

p *mp*

pp *A tempo.* *p*

Al - lah A
 Al - lah A
 Al - lah Ah

pp *rallent.*

ppp *perdendosi* *dimin.* *ppp*

allargando

III.

Karol Szymanowski, Op. 42. III.

Moderato.
Improvisando (rubato).

avviv. rit.

ppp

trm

sf

p

avviv. rit. poco cresc.

trm

trm

ad lib.

calando

trm

pp delicatamente

pp

dim.

Lento, tranquillo.

pp

p

Led - wie blask — ston - ca zlo - ci da - chy
 pei - ne lau - ro - re ro - sit les mi - na -
 Frü - her Mor - gen - strahl — er - hellt das Mi - na -

rallent.

trm

perdend. ppp

pp

pp *dolciss.* *riten.* *rit.*

wież, mój głos po - sy - lam to bie.
rets ma *voix* l'ap - pelle ô bien - ai mé - e!
 ret mein Ruf tönt dir, Ge - lieb - te!

(colla parte)
ten. *ten.* *ppp*

A tempo. (Led.)
 Poco animato.

(gracioso)

Wiem - że w po - ran - ku spo -
 Dans le si - len - ce du
 Klar durch das Schwei - gen der

pp (m.s.)

riten. *sosten.* *dolce* *rall. dim.*

ko - ju u - fasz w je - go sre de - brny
 jour nais - sant tu cher - ches la voix de ton a -
 Dämm - rung sen - det dir den Sang de ton a -

p *cresc.* *prall. dim.* *dolciss.*

A tempo. (risvegliando)

ton! Zbudź się zbudź i przy - szlij wraz ze słoń - kiem
 mant! E - veil - le - toi et don - ne moi, ah don - ne
 8 Freund! Wa - che auf und schenk, o schen - ke mir dein

ppp *ten.*

cresc. *f* (*Sosten.*)

twoj pier - wszy u smiech, o
 ton pre - mier sou - ri re, ô
 er - stes Lă - cheln, Ge -

con passione cresc. (*Sosten.*) *allarg.*

sf sf dimin. ten. 3

ppp (*Come sopra.*) *pp*

lu bien - ai mé - ba! Al - lah!
 lieb - ai mé - e! Al - lah!
 te! Al - lah!

ten. trum

p dimin. pp

perdendosi

ten.

pp (*tr*)

Al - lah! -
 Al - lah! -
 Al - lah! -

trum

pp pp

ad lib. *allargando*

ppp delicatamente pp perdendosi pppp

IV.

Karol Szymanowski, Op. 42. IV.

Andante (*non troppo*) languido.

Wpo -
Mi -
In

(Dolcissimo.) *triumm*

pp

Iu - dnie mia - sto bia - ła od go - ra - ca,
di! la ville est é - cla-tante et chau - de,
Mit - tags-glut er - glän - zen hei - ße Mau - ern,

triumm

les Ba - se - ny
fon - tai - nes mur -
die Brun - nen

rall.

8.....

triumm *pp* *rall.*

Poco meno mosso.

plusz - cza wil - got - na zie - le - nia,
mu - rent leurs dou - ces pri - é - res,
rau - schen in stil - len Ge - be - ten.

8.....

triumm *triumm* *triumm* *triumm*

leggiere e veloce (grazioso)

3

ppp *velocissimo stringendo* *m.s.* *m. d.* *poco cresc.*

Vivace (non troppo) Censioso ed agitato.

(staccatissimo) *ppp* *(dolciss.)* *(poco sosten.)* *tenuto e cantabile*
pppp *ppp* *simile* *pp sempre*
perdendosi

p dolce

E Wzy - wam na chwal - beę Al - la -
cou - te Al - lah ó Al - lah
Hö - re. o hö - re es Al -

poco sost. *2*

- - ha po - to je - dy - - nie
 - - lah, ma bien ai - mé - - e
 mei - ne Ge - lieb - - te

poco cresc. *sf*

avvivando

byś do ka - pie - li z dzia - ła sza -
 va dans son bain, les voi - les jau -
 geht jetzt ins Bad, die gel - ben Schlei -
 cresc.

Ancora più mosso.

- ty barw - - ne Wez -
 - nes tom - - bent ma -
 - er sin - - ken, die

(agitatissimo)
sub pp poco a poco cresc.

cresc.

wa - - nie mo - je co - dzień
 bien - - ai - mé - e est bel - le ain -
 Viel - - ge - lieb - e - te schlei - er -

spra - wia cud,
 si, tou - te mu - - e
 los wie schön,

cresc. *cen* *do*

f

cud - - - - - twej
 tou - - - - - tou
 schlei - - - - - er - - - - - los

f *dim.* *meno f* *poco riten. dimin.*

na - go - - - - - sci!
 te - nu - - - - - e!
 wie schön!
calando

diminuendo *pp*

(quasi lo stesso tempo ma più tranquillo gracioso)

pp *dolciss. sempre* *triumm* *triumm*

triumm *triumm* *triumm* *Ritenuato*

pp *m.s.* *m.d.* *ppp* *rallentando* *perdendosi* *pppp*

triumm

ppp

V.

Karol Szymanowski, Op. 42. v.

*Lento. Tranquillo assai.**pp*

O tej go -
A l'heu - re
Fried - vol - le

pp dolcissimo con Ped.

ppp

dzi - nie wktó-rej mia - sto spi,
cal - me ou la vil - le dort,
Stun - de hält die Stadt in Schlaf

pp dolcissimo *sost.*

o o - la - li! O o - la - li!
o o - la - li! O o - la - li!
o o - la - li! O o - la - li!

poco sf mp *sf poco mf*

p *pp*

Zbudź-cie się chwa - lić Al - la -
 chan-tez donc, la gloi - re d'Al - lah!
 Prei-set ihn, sin - get für Al -

ppp ten.
dimin. *ten.*

perdendosi
ppp

ha!
 lah!

rall. *ten.* *rallentando*
perdendosi

ppp *sf* *ppp*

Poco vivace agitato.

(Risvegliando.)

sf *pp (senza Ped.)* *sf*

Wstań sta - ry kup -
 De - bout vieux mar - chand
 Auf al - ter Per -

sf *p* *sf* *sf*

- - cze by chwa - lić Al -
per - se, à la gloi - re d'Al -
 - - ser, sing zur Eh - re

pp sf cresc. sf cresc.

(senza Ped.)

la ha A!
 la A!
 Al - lahs Ah!

mf cresc. f

(In tempo.)

li - eżąc swe - per -
 don - ne - tes -
 Schenk ihm dei - ne Per -

m.s. cresc. p stacc. leggiero sf

riten. (più tranquillo) (poco meno)

- - ty. De -
 - - les.
 - - len.

poco rit. p

Wstań ty nie - wia - sto, by chwa -
bout toi, ô femme à la gloi -
Auf jun - ges Mäd - chen und sin -

cresc.

ten. *cresc. trm*

lic Al - la ha, cze
re d'Al - lah, ha, cze
ge für Al - lah tout
und

f *mf dim.* *calando p*

f *trm* *più p* *trm*

ka jąc no ju - na ka.
en pen - sant à ton a - mant.
denk an den Ge - lieb - ten.

rallent. *(Sosten.)*

dimin. *allarg.* *tr* *tr* *tr* *dimin.*

Tyl - ko ty o - lu - ba u - tu -
Mais toi ô bien - ai - mé - e dans ton
A - ber du, o Ge - lieb - te, trau - me

allarg. *Tempo I.* *p*

pp dolciss. *ppp*

le - - - na - - - snem,
 rê - - - ve - - - dor,
 gold - - - nen - - - Traum,

(Sostenuto.)
pp (*^*) *dolciss.*

o - la-li!
 o - la-li!
 o - la-li!
 o - la-li!

poco sf *poco sf*

pp

jak lo - tus spij sku - lo - -
 Comme un blanc lo - tus re - po - -
 du wei - - - fe Lo - - - tos - blü - - -

ten. *ten.* *ten.* *ten.* *riten.*

ppp

na.
 se.
 te.

allarg. *ten.*

perdendosi *pppp*

VI.

Karol Szymanowski, Op. 42. VI.

Non troppo vivace. *Appassionato*.

sf sf sf sf

ff

cresc.

sten.

più p

rallent. - dim.

meno f

(trem.)

o li - o
o li - o
o li - o

o o o - li - o!
o o o - li - o!
o o o - li - o

pp **A tempo. (Deciso.)**

rallentando *pp* *ppp* *f*

(à piacere) *p*

O - desz - łaś w pu - sty - nię za -
 par - ti - e, par - ti - e, et
 Vor - bei, o vor - ü - ber für

rallentando *(sub.) pp* *ppp*

chod - nia!
 pour tou-jours!
 e - wig!

O - o - li - o
 O - o - li - o
 O - o - li - o

(sub. risvegl.) a tempo *f* *cresc.* *(trem.)* *f* *dim.* *rallent.*

Meno mosso andante.

p

O tej go - dzi - nie juž twe bia - te
C'est l'heu - re ou - ton chas - te corps trem -
 Zu die - ser Stun - de hat dein keu - scher

pp

p

pp

cia - - - - - lo
blait - - - - - ca -
 Leib - - - - - ge - - - - - bebt

p

p tranquillo

pp

nie - zna kro - pe - lek srebr - nych wód
res - ses des eaux sein - til lau -
 un - ter dem Schmei - chel - kuß der Quel - - -

cresc.

tes.
le.

crescendo ed accelerando

3/4

3/4

3/4

Più mosso agitatissimo.

ff *f* *mp* *sf* *(agitatissimo)*

W su-chych pias-kech swe cia - to w za - chod - - nej
 Mais le sab - le brû - lant du dé - sert t'en - glou -
 Und nun deckt dich der bren - nea - de Wü - - sten -

mp *3* *mp* *sf* *cresc.*

nu - - rzasz pu - sty - - ni, i
 tit - - pour tou - jours, et mon
 sand un - barm her - zig, mein

cresc. *5* *sf* *5* *sf*

ser - - ce mo - - je (je)
 cœur - - mour - ra mour (mour)
 Herz wird ster - - ben (ben,)

ff *f* *sostenuto*

pia - - - sek roz - - - 1a - - -
 ra - - - ster ben vor - - - mour et de -
 Lie - - - bes

3 *rallent.* *3* *diminuendo*

ki - - - ne! Miast wo - - - dy
 pei - - - gram plu - - - rant - - - tes
 und weint nach

mp *p* *ppp*

pp *3* *pp* *3* *pp* *3*

Ad. *Meno mosso. (ma sempre poco agitato)*

stod - - - kiej - - - ko - - - cha - - - nia
 doux bai - - - sers, et tes
 dei - - - nen Küss - - - sen, o ca -
 Ge

pp *pp* *ten.*

pi - - - je!
 res - - - ses!
 lieb - - - te!
 te!

rallent. *avvivando cresc. subito*

ten. *pp*

Tempo I.

O o - li - o!
 O o - li - o!
 O o - li - o!

meno f *ppp*
allargando molto

O o - li - o.
 O o - li - o.
 O o - li - o.

a tempo
pp *poco cresc.* *f*

rallent.
sub. pp *ten.* *riten.* *ten. pp*